



DIPARTIMENTO LLCS

ADD Lingua francese C1+/C2

<i>Competenze iniziali</i>	Livello di competenza linguistica C1+ (Quadro europeo di riferimento).
<i>Obiettivo</i>	Raggiungimento del livello QCER C1+/C2.
<i>Addestratori</i>	<i>Prof. Michela Gardini</i> michela.gardini@unibg.it (Version littéraire). <i>Dott. Aina Lopez Montagut</i> aina.lopezmontagut@unibg.it (Thème, Note de synthèse). <i>Dott. Béatrice Remillieux</i> beatrice.remillieux@unibg.it (Expression orale).
<i>Orario</i>	4-5 ore settimanali – (vedi orario delle lezioni).
<i>Periodo</i>	Primo e secondo semestre .
<i>Attività</i>	<p>Sono proposte varie tipologie di attività, ciascuna in orari diversi.</p> <p><u>Thème (LMCCI)</u> Le esercitazioni consentono di perfezionare e rafforzare le competenze linguistiche acquisite nel I anno della Laurea magistrale, con particolare riferimento ai linguaggi specialistici (comunicazione internazionale, lavoro, Europa, ecc), sulla base di un’approfondita preparazione linguistica nonché culturale. Si lavora inoltre sull’utilizzo degli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali e informatizzati. In itinere, vengono corretti regolarmente gli elaborati prodotti dagli studenti.</p> <p><u>Note de synthèse (LMCCI)</u> Le esercitazioni mirano a fornire le competenze per redigere una “note de synthèse” di 4/5 pagine. Sono articolate in due tempi: - acquisizione del metodo di redazione, attraverso le diverse tappe da seguire, illustrate con esempi specifici; - redazione di testi articolati e logici. Il corpus di documenti (4 o 5) riguardano tematiche di attualità legate al mondo del lavoro e all’Europa. In itinere, vengono corretti gli elaborati degli studenti.</p> <p><u>Thème littéraire (LLEP)</u> Le esercitazioni consentono di perfezionare e affinare le competenze linguistiche acquisite nel I anno della Laurea magistrale. Forniscono competenze specifiche nella traduzione scritta di testi a carattere letterario e paraletterario (saggi, critica, ...), sulla base di un’approfondita preparazione linguistica e culturale. In itinere, vengono corretti regolarmente gli elaborati degli studenti.</p> <p><u>Version (LLEP)</u> Le esercitazioni si prefiggono di fornire agli studenti gli strumenti e la pratica necessari al fine di tradurre dalla lingua straniera alla propria lingua, proponendo testi in prosa della letteratura francese moderna e contemporanea.</p> <p><u>Expression orale (LMCCI e LLEP)</u> Gli studenti possono partecipare all’ADD nel I o nel II semestre. L’attività</p>



	<p>prevede presentazioni individuali e collettive per l'esercitazione dell'espressione orale.</p>
<i>Test di verifica</i>	<p><u>STUDENTI LMCCI</u></p> <p>NOTE DE SYNTHÈSE: redazione di una Note de synthèse di 4/5 pagine a partire da un corpus di 4 o 5 documenti (8/9 pagine) <i>Tempo concesso: 3^{1/2} ore; dizionario concesso: monolingue francese.</i></p> <p>THEME: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico di circa 2000 battute. <i>Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese</i></p> <p>EXPRESSION ORALE: la competenza di espressione orale verrà effettuata dalla docente, prof. Desoutter, al momento dell'esame orale su temi inerenti al contenuto del corso.</p> <p><u>STUDENTI LLEP</u></p> <p>THEME LITTERAIRE: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico letterario di circa 2000 battute. <i>Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese.</i></p> <p>VERSION LITTERAIRE: traduzione di un testo letterario di non più di 2500 battute dal francese all'italiano. <i>Tempo concesso: 2^{1/2} ore; dizionario concesso: monolingue francese.</i> (Per gli studenti non frequentanti si consiglia il testo sotto riportato nei consigli bibliografici)</p> <p>EXPRESSION ORALE: a competenza di espressione orale verrà effettuata dalla docente, prof. Desoutter, al momento dell'esame orale su temi inerenti al contenuto del corso.</p> <p>(Leggere attentamente le istruzioni nella sezione Modalità di verifica).</p> <p>Si ricordi che il termine per l'iscrizione è di <u>7 giorni</u> prima della data del test e che non è possibile iscriversi oltre quella data. La validità di ciascuna prova è di <u>18 mesi</u>.</p>
<i>Consigli bibliografici</i>	<p>Version littéraire:</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Théories et pratiques de la traduction</i>, Inès Oseki-Dépré, Paris, Colin, 2009. <p>Grammatica di consultazione + eserciziaro:</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Grammaire du français pour italophones</i>, 2^e édition F. Bidaud, Torino, UTET, 2011 – <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, F. Bidaud, Torino, UTET, 2012 <p>Dizionari:</p> <ul style="list-style-type: none">- Monolingue: <i>Le Petit Robert</i> (ultima edizione), <i>Le Trésor de la Langue Française informatisé</i> : http://atilf.atilf.fr/tlf.htm.- Bilingue: R. Boch, <i>Dizionario italiano-francese, francese-italiano</i>,



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Centro competenza lingue

Zanichelli (ultima edizione);
-Il nuovo Dizionario Garzanti di francese (ultima edizione).